

Tshibode tshi wana haya hatsho



Maya Fowler Katrin Coetzer Damian Gibbs

Tshibode tshi wana haya hatsho

Heyi bugu ndi ya







Tshibode tshi wana haya hatsho

(Tortoise finds his home)

Illustrated by Katrin Coetzer

Written by Maya Fowler

Translated by Maya Fowler

Designed by Damian Gibbs

with the help of Book Dash participants in Cape Town, 28 June 2014.

Translated into Tshivenda by Tshifhiwa Gangazhe

ISBN: 978-1-928365-66-2

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Tshibode tshi wana haya hatsho



Maya Fowler

Katrin Coetzer

Damian Gibbs

L̥inwe ḁuvha Tshibode tsho vha tshi tshi
khou tshimbila ḁakani. Tsho vha tshi tshi
khou ṭoḁa ṭoḁa.

Tsha lavhelesa tshikhalani tsha dovha tsha
sedza mahatsini.

“Hu na zwiṇwe zwine na khou ṭoḁa
zwone?” Hu vhudzisa Khumba.

“Ee, ndi khou ṭoḁa nṇḁu yanga.
No vhuya na i vhona vho?”



“Hai, a thongo i vhona, fhedzi ndi nga ni thusa
u i toḁa!”

Khumba ya gonya kha gwangwa laTshibode.
Tshibode tsha tshimbila tsho hwala Khumba
muṁanani.

Zwa sedza sedza hoṁhe hoṁhe fhedzi ha vha hu
si na luswayo lwa nṁu.





“Hu na zwiṇwe zwine na khou ṭḍa zwone?” hu vhudzisa Lunzhaanzhaa.

“Ee, ri khou ṭḍa nṇḍu ya Tshibode. No vhuya na i vhona vho?”

“Hai, a thongo i vhona, fhedzi ndi ḍo ni thusa u i ṭḍa!”

Lunzhaanzhaa lwa babamelisa phapha dzalwo lwa lidza muludzi lu tshi tuwa.

“Ni khou tuwa nga luvhilo!” hu vhidzelela Tshibode.

“Zwo luga, zwi amba uri ndi do tou thamutshela ntha hanu na nne.”

Tshibode tsha tshimbila na Khumba na Lunzhaanzhaa



zwo nambatela kha gwangwa latsho. Zwa sedza zwo sedza, fhedzi ho vha hu si na luswayo lwa nnu.



“Hu na zwinwe zwine na khou ɬɔɖa zwone?” hu vhudzisa
Tshikhokhonono.

“Ee, ri khou ɬɔɖa nnɖu ya Tshibode. No vhuya na i vhona
vho?”



“Hai, a thongo i vhona, fhedzi ndi do ni thusa u
i toḁa!”

Tshikhokhonono tsha thamutshela nṯha ha
gwangwa ḽa Tshibode. Tshibode tsha tshimbila
tsho hwala Khumba na Lunzhaanzhaa na
Tshikhokhonono muṯanani watsho.

Vha toḁa vho toḁa, fhedzi ho vha hu si na
luswayo lwa nṁḁu.

Ha thoma u fhefheḁa muya wavhuḁi.

“Hu na zwiṇwe zwine na khou ṭoḁa zwone?” hu vhudzisa Mbevha.

“Ee Mbevha, ndi khou ṭoḁa nṇḁu yanga. No vhuya na i vhona vho?”

“Hai, a thongo i vhona, fhedzi ndi ḁo ni thusa u i ṭoḁa!”



Mbevha ya thamutshela mutanani wa Tshibode.

Tshibode tsha tshimbila tshi tshi bvela phanda tsho
hwala Khumba na Lunzhaanzhaa na Tshikhokhonono na
Mbevha mutanani watsho.

Vha toḁa vho toḁa, fhedzi ho vha hu si na luswayo
lwa nnḁu.

Muya wa swiela matari fhasi wa a kuvhanganya u
mona na Tshibode.





Muya wa khwaṯha u tshi ya. Makole a thoma u swifhala.

“Yowee, nnḁu yanga i ngafhi?” Tshibode tshi amba tshi tshi tou femela nṯha.

Ya thoma u bvuma zwikwarani.

Na lupenyo lwa thoma u vhonala tshikhalani.

Tho, tho mvula ya thoma u na.

“Yowee, nnḁu ya Tshibode i ngafhi?” hu vhudzisa Khumba na Lunzhaanzhaa na Tshikhokhonono na Mbevha.

Muya wa vhudzula wa kumba wa
fhufhisa Khumba na Lunzhaanzhaa na
Tshikhokhonono na Mbevha mutanani
wa Tshibode.





“Eish!” Tshibode tshi ɽavha mukosi tsho
tshuwa, tsha fhedza tsha fovhela nga
ngomu kha gwangwa ɽatsho.

Nga ngomu ho vha hu tshi khou dudela
hu havhuɽi.

“Oh, nnɽu yanga kheyi!”



“Oh, nn̄du ya Tshibode kheyi!”



